

Slovak idiom	Literal translation into English	Explanation of the idiom
Súrodenci robili cirkus.	The siblings were doing a circus.	The siblings were behaving badly.
Lucia zhlŕtla knihu za pár hodín.	Lucia devoured the book in a few hours.	Lucia read the book really fast.
Zuzka zatienila všetky ostatné dievčatá.	Zuzka overshadowed all the other girls.	Zuzka was better in something than the other girls (e.g. better at sports, prettier).
Celý dom bol hore nohami.	The whole house was upside down.	The house was a big mess.
Joško dostal od Majky hubovú polievku.	Joško got mushroom soup from Majka.	Joško got a scolding by Majka.



Majo a Maťo sa majú navzájom v zuboch.	Majo and Maťo have each other in their teeth.	Majo and Maťo don't get along well.
Tomášovi hrajú muzikanti v bruchu.	Musicians are playing in Tomáš's belly.	Tomáš is hungry.
Katka si Jakuba omotala okolo prsta.	Katka wrapped Jakub around her finger.	Jakub is doing everything that Katka wants.
Deti pília mame uši.	Children are sawing mum's ears.	Children are annoying their mum.
Lukáš sa topí v peniazoch.	Lukáš is drowning in money.	Lukáš is really rich.
Vonku sa všetci čerti ženía.	All the devils are getting married outside.	The weather outside is really bad.

Samo si musí utiahnuť opasok.	Samo has to tighten his belt.	Samo must save money, Samo is poor.
Paľovi sa lepí smola na päty.	Pitch is sticking to Paľo's heels.	Paľo is out of luck.
Ľudka ide vybuchnúť od hnevu.	Ľudka is going to explode with anger.	Ľudka is furious.
Adelka si plnými dúškami užíva more.	Adelka is enjoying the sea with full sips.	Adelka is enjoying the sea very much.
Miriam je športové poleno.	Miriam is a sports log.	Miriam isn't very sporty.
Miško zobral nohy na plecia.	Miško took his legs on his shoulders.	Miško ran away very fast.

Olívia a Alma si to povedali medzi štyrmi očami.	Olívia and Alma said it between four eyes.	Olívia and Alma said it privately.
Petra má srdce zo zlata, Tereza má srdce z kameňa.	Petra has a heart of gold, Tereza has a heart of stone.	Petra has a good nature, Tereza has a bad nature.
Emília sa zašíva za gaučom.	Emilia sews herself behind the couch.	Emília is doing something secretly.

Odborný preklad: Mgr. Annamária Košútová

Prostredníctvom kariet **Nie je veta ako veta, nie je cirkus ako cirkus** môžete zahraničnému známemu predstaviť slovenské frázy. Ustálené slovné spojenia sú nakreslené na kartách v doslovnom i prenesenom význame. Zároveň tento anglický preklad fráz a ich vysvetlenie môžete využiť na hodinách angličtiny v ZŠ či SŠ.

